

# La Nueva España

Asturias Más noticias Deportes Sporting R.Oviedo Economía Opinión C

Lne.es »Sociedad

Contenido excl

## "La fía de Vercinxetórix" ya fala

**"Que les aventures d'Astérix salgan n'asturianu al mesmu tiempu nes demás llingües ye mui importante", opina M.ª Xosé Rodríguez, traductora**

Elena Fernández-Pello | Oviedo | 13.11.2019 | 01:08

Poca gente habrá que conozca las aventuras de Astérix y sus vecinos mejor que **María Xosé Rodríguez**, la traductora al asturiano de las historietas protagonizadas por el personaje de Goscinny y Uderzo. Con la versión al asturiano del último álbum, "La hija de Vercinxetórix", y la traducción de "Astérix y Cleopatra" recién salida de imprenta, Rodríguez lleva ya once volúmenes traducidos, y cada uno, dice, "ye un nuevu retu". "Que les nueves aventures d'Astérix salgan n'asturianu al mesmu tiempu que nes demás llingües ye un fechu mui importante pa la normalización del asturianu precisamente polo que tien de normal y natural", afirma, y remarca que "La



fía de Vercinxetórix' ye un estrenu mundial na  
nuestra llingua y en toles demás". En  
asturiano sale con una tirada inicial de 1.500  
ejemplares.

María Xosé Rodríguez, con sus -últimas traducciones al a  
de la serie de Astérix, "Astérix y Cleopatra" y "  
Vercinxetórix". Ángel Gc

**La primera traducción de las aventuras de Astérix al asturiano data de 1992.** Fue el  
álbum "Astérix en Britania", de Xosé Antón González Riaño. Del resto se ha encargado  
siempre María Xosé Rodríguez, con las correcciones de estilo y ortotipográficas de Xesú  
González Rato. La colección en asturiano arrancó en 2013, con "Astérix na tierra los pict

**"La fía de Vercinxetórix", para María Xosé Rodríguez, "foi diferente" dentro de la s  
creada por Goscinny y Uderzo.** "Apaecen personaxes adolescentes, mogotes, con una  
manera de falar diferente qu'hai que reflexar nel cómic. Nuevos mundos y l'actualidá  
ecoloxista, la rebeldía colo establecido", adelanta. "Ye mui buena la obra. Recomiéndov  
añade.

Rodríguez traduce la obra directamente del francés, sin relación con otros traductores p  
compartir soluciones. **"Nun hai qu'escaecer que l'ésitu de les aventures d'Astérix y  
Obélix ta nos diálogos áxiles y l'humor.** Pa min la mayor de les dificultaes ye ser quie  
treslladar l'humor francés a la retranscripción asturiana. Da-y la vuelta a esos xuegos de pallat  
tan sutiles de manera que nun resulten ayenos nin al idioma asturianu nin a la nuestra  
forma d'entender el mundu y la vida", explica.

Por ejemplo, en esta nueva entrega del cómic aparece el personaje de Charles Aznavou  
como un homenaje póstumo al cantante. A lo largo de la serie han ido apareciendo las  
caricaturas de Charles Laughton, "Los Beatles", Giscard d'Estaing, Frankenstein, El Gordo  
Flaco, Brigitte Bardot, Monica Belucci, Eddy Merckx, Roberto Benigni y, como apunta  
Rodríguez, **"hasta los propios Uderzo y Goscinny salen camuflaos nes viñetes delle  
vegaes"**. Charles Aznavour está representado en "La hija de Vercinxetórix" como un pir  
que aparece unas cuatro veces con referencias a algunas de sus canciones más popular  
como "La bohème". En la traducción al español Aznavour ha trasmutado en Raphael, pe  
María Xosé Rodríguez ha preferido mantener el personaje tal cual y traducir los títulos c  
canciones al asturiano. "Quien conoza la música d'Aznavour va identificalos desiguada, y  
amás n'ocasiones los títulos encaxen perfeutamente nel diálogu", indica. **"Pa min ye  
importante, nesti casu, respetar l'homenaxe que los autores quixeron facer a Cha**

**Aznavour**", añade. Otras veces la traductora sí se ha permitido alguna licencia, como cuando introdujo el "Soi un feniciu, nací a la vera...".

Compartir en Facebook

Compartir en Twitter

## Más información

Sergio Hevia, primer finalista del Memorial "Tino el Panadero".

Los años, como días.

Ángel Arroyo recibió la insignia de oro de los exciclistas de Asturias.

## Temas relacionados:

Cómics

Estilo

Gente

La  
Vuelta

## Contenido para ti



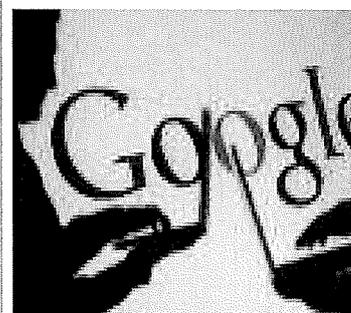
La "clavada" de un bar de Gijón: más de dos euros por un café con hielo

12-11-2019



El balance de un acuerdo tardío: 145 millones para los españoles y siete meses perdidos

13-11-2019



Google se mete en e historial médico

13-11-2019



Sopa de ganso

